

<p>וַיְהִי לְתִשְׁבֹּת הַשָּׁנָה לָעֵת   צֵאת הַמְּלָאכִים וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יֹאבָב וְאֶת־עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחָתוּ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּצְרוּ עַל־רַבָּה וְדָוִד יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם: ס</p>	<p>1 Et il advint qu'au retour<sup>1</sup> de l'année, au temps où les rois se mettaient en campagne, David envoya Joab, avec ses serviteurs et tout Israël, pour détruire les fils d'Ammon et pour assiéger Rabba. Mais David resta à Jérusalem.</p>
<p>וַיְהִי   לָעֵת הָעָרֵב וַיִּקָּם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכְּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־גֶּגֶג בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיֵּרָא אִשָּׁה רַחֲצָת מֵעַל הַגֶּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מְרֵאָה מְאֹד:</p>	<p>2 Et il advint<sup>2</sup> qu'un soir, David se leva de sa couche; et, comme il se promenait sur le toit de la maison royale, il vit du toit une femme qui se lavait, et qui était une femme très belle à voir.</p>
<p>וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר הֲלוֹא־זֹאת בַּת־שֶׁבַע בַּת־אֵלִיעָם אִשְׁת אוּרִיָה הַחִתִּי:</p>	<p>3 David fit demander qui était cette femme, et on lui dit: N'est-ce pas Bath-Schéba<sup>3</sup>, fille d'Eliam<sup>4</sup>, femme d'Urie, le Hittite<sup>5</sup> ?</p>
<p>וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְלָאכִים וַיִּקְחָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וְהִיא מִתְקַדְּשֶׁת מִטְּמֵאתָהּ וַתָּשָׁב אֶל־בֵּיתָהּ:</p>	<p>4 Et David envoya des messagers et il la prit. Elle vint vers lui, et il coucha avec elle. Et elle, se consacrant<sup>6</sup> à son impureté, elle retourna dans sa maison.</p>
<p>וַתֵּהָרֵהּ הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתַּגִּיד לְדָוִד וַתֹּאמֶר הִרָה אֲנִי:</p>	<p>5 Cette femme devint enceinte, et elle envoya et fit déclarer à David et elle dit : Je suis enceinte.</p>
<p>וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־יֹאבָב שְׁלַח אֵלַי אֶת־אוּרִיָה הַחִתִּי וַיִּשְׁלַח יֹאבָב אֶת־אוּרִיָה אֶל־דָּוִד:</p>	<p>6 Alors David envoya à Joab: Envoie-moi Urie, le Hittite. Et Joab envoya Urie à David.</p>
<p>וַיָּבֹא אוּרִיָה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לְשָׁלוֹם יֹאבָב וְלְשָׁלוֹם הָעָם וְלְשָׁלוֹם הַמְּלָחָמָה:</p>	<p>7 Urie vint auprès de David, qui l'interrogea sur la paix de Joab, sur la paix du peuple, et sur la paix de la guerre.</p>
<p>וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאוּרִיָה רֵד לְבֵיתְךָ וְרַחֵץ רַגְלֶיךָ וַיֵּצֵא אוּרִיָה מִבַּיִת הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מִשָּׂאת הַמֶּלֶךְ:</p>	<p>8 Puis David dit à Urie: Descends dans ta maison<sup>7</sup>, et lave tes pieds<sup>8</sup>. Urie sortit de la maison du roi, et après lui sortit un présent du roi.</p>

1 Mot utilisé pour parler de conversion

2 La répétition de ce mot laisse entendre que le verset 2 est le début d'un passage ajouté

3 Signifie : « Fille du serment ». Bethsabée est la translittération de la version grecque

4 Signifie : « Mon Dieu est mon peuple » ou « Dieu est mon parent »

5 Urie est un étranger qui porte un nom hébreu : « L'Eternel est lumière »

6 Rituel de purification indiqué dans Lévitique 15/19,28-30

7 Double contrainte : soit Urie descend chez lui et désobéit à la loi (voir v9), soit il ne le fait pas et il désobéit à David

8 Dans la Bible, les pieds sont une métaphore du sexe masculin (voir page 9)

<p>וַיִּשְׁכַּב אֲוִרְיָה פֶּתַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל-עַבְדֵי אֲדָנָיו וְלֹא יָרַד אֶל-בֵּיתוֹ:</p>	<p>9 Et Urie se <u>coucha</u> à la porte de la maison royale, avec tous les serviteurs de son maître, et il ne descendit point dans sa maison.<sup>9</sup></p>
<p>וַיִּגְדּוּ לְדָוִד לֵאמֹר לֹא-יָרַד אֲוִרְיָה אֶל-בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲוִרְיָה הֲלוֹא מְדַרְךָ אַתָּה בָּא מִדֹּעַ לֹא-יָרַדְתָּ אֶל-בֵּיתְךָ:</p>	<p>10 On en informa David, et on lui dit: Urie n'est pas descendu dans sa maison. Et David dit à Urie: Ne <u>viens</u>-tu pas d'un chemin? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison?</p>
<p>וַיֹּאמֶר אֲוִרְיָה אֶל-דָּוִד הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה יֹשְׁבִים בְּסֻכּוֹת וְאֲדָנִי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדָנִי עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה חָנִים וְאֲנִי אָבוֹא אֶל-בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב עִם-אִשְׁתִּי חֵיד וְחִי נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱשֶׂה אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה:</p>	<p>11 Urie répondit à David: L'arche et Israël et Juda habitent sous des <u>huttes</u><sup>10</sup>, mon seigneur Joab et les serviteurs de mon seigneur dressent leur camp en rase campagne, et moi j'entrerais dans ma maison pour manger et boire et pour <u>coucher</u> avec ma femme! tu es vivant et ton âme est vivante<sup>11</sup>, si je fais <u>cette parole</u>.</p>
<p>וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲוִרְיָה <u>שֵׁב</u> בְּזֶה גַם-הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָ וְיָשֵׁב אֲוִרְיָה בִירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחָרָת:</p>	<p>12 David dit à Urie: <u>Habite</u> ici encore aujourd'hui, et demain je te <u>renverrai</u>. Et Urie <u>habita</u> à Jérusalem ce jour-là et le lendemain.</p>
<p>וַיִּקְרָא-לּוֹ דָּוִד וַיֹּאכַל לִפְנָיו וַיִּשְׂתֵּי וַיִּשְׁכְּרוּ וַיֵּצֵא בַּעֲרָב לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכְּבוֹ עִם-עַבְדֵי אֲדָנָיו וְאֶל-בֵּיתוֹ לֹא יָרַד:</p>	<p>13 David l'appela et il mangea et but devant lui. Et il l'enivra. Et le soir, Urie sortit pour se <u>coucher</u> sur sa <u>couche</u>, avec les serviteurs de son maître, mais il ne descendit point dans sa maison.</p>
<p>וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל-יוֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד אֲוִרְיָה:</p>	<p>14 Le lendemain matin, David écrivit une lettre à Joab, et <u>l'envoya</u> par la main d'Urie.</p>
<p>וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר לֵאמֹר הִבּוּ אֶת-אֲוִרְיָה אֶל-מוֹל' פְּנֵי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה וְשִׁבְתֶּם מֵאַחֲרָיו וְנָכַח וּמָת: ס</p>	<p>15 Il écrivit dans cette lettre: Placez Urie vers le front, devant le <u>combat</u>, et <u>retournez</u>-vous de lui, et qu'il soit frappé et qu'il meure.</p>
<p>וַיְהִי בְשִׁמּוֹר יוֹאָב אֶל-הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת-אֲוִרְיָה אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אַנְשֵׁי-חַיִל שָׁם:</p>	<p>16 <u>Et il advint</u> que Joab, de garde vers la ville, donna Urie vers l'endroit où il savait qu'il y avait des <u>hommes puissants</u> là.</p>

9 Urie respecte la Loi, Deutéronome 23/10-15

10 Même mot que pour la fête de Souccot

11 Formule pour dire « Si je fais cela, tu pourras me juger, me punir »

<p>וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־יוֹאָב וַיִּפְּלוּ מִן־הָעָם מֵעַבְדֵי דָוִד וְיָמָת גַּם אֹרִיָה הַחִתִּי:</p>	<p>17 Les hommes de la ville firent une sortie et combattirent Joab; plusieurs tombèrent parmi le peuple, parmi les serviteurs de David, et mourut aussi Urie, le Hittite.</p>
<p>וַיִּשְׁלַח יוֹאָב וַיִּגֵּד לְדָוִד אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַמִּלְחָמָה:</p>	<p>18 Joab envoya et fit déclarer à David de toutes les paroles du combat.</p>
<p>וַיִּצַו אֶת־הַמַּלְאָךְ לֵאמֹר כְּכֹלֹתְךָ אֵת כָּל־דְּבָרֵי הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ:</p>	<p>19 Il donna cet ordre au messenger: Quand tu auras achevé de raconter au roi toutes les paroles du combat,</p>
<p>וְהָיָה אִם־תִּעָלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מִדּוּעַ נִגְשַׁתֶּם אֶל־הָעִיר לְהִלָּחֵם הֲלוֹא יִדְעַתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יִרוּ מֵעַל הַחוֹמָה:</p>	<p>20 peut-être se mettra-t-il en fureur et te dira-t-il: Pourquoi vous êtes vous approchés de la ville pour combattre? Ne savez-vous pas qu'on lance des traits du haut de la muraille?</p>
<p>מִי־הִנֵּה אֶת־אַבִּימֶלֶךְ בֶּן־יִרְבֵּשֶׁת הַלּוֹא־אִשָּׁה הַשְּׁלִיכָה עָלָיו פֶּלֶחַ רֹכֵב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתַבֵּץ לָמָּה נִגְשַׁתֶּם אֶל־הַחוֹמָה וְאָמַרְתָּ גַם עַבְדְּךָ אֹרִיָה הַחִתִּי מָת:</p>	<p>21 Qui a frappé Abimélec, fils de Jerubbéscheth? n'est-ce pas une femme qui lança sur lui du haut de la muraille un [morceau de] meule de moulin, et n'en est-il pas mort à Thébets? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la muraille? Alors tu diras: Ton serviteur Urie, le Hittite, est mort aussi.</p>
<p>וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ וַיָּבֵא וַיִּגֵּד לְדָוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר שָׁלַח יוֹאָב:</p>	<p>22 Le messenger partit: et, il vint, il déclara à David de tout ce que Joab lui avait envoyé.</p>
<p>וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ אֶל־דָּוִד כִּי־גִבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה וְנָהְיָה עֲלֵיהֶם עַד־פֶּתַח הַשַּׁעַר:</p>	<p>23 Le messenger dit à David: Ces hommes ont eu sur nous l'avantage; ils avaient fait une sortie contre nous dans la campagne, et nous étions contre eux jusqu'à l'entrée de la porte;</p>
<p>הַמּוֹרִים) [הַמּוֹרָאִים כ] (וַיִּירוּ ק) [וַיִּרְאוּ כ] אֶל־עַבְדְּךָ מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמּוּתוּ מֵעַבְדֵי (ק הַמֶּלֶךְ וְגַם עַבְדְּךָ אֹרִיָה הַחִתִּי מָת: ס</p>	<p>24 les archers ont tiré du haut de la muraille sur tes serviteurs, et plusieurs des serviteurs du roi ont été tués, et ton serviteur Urie, le Hittite, est mort aussi.</p>
<p>וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַמַּלְאָךְ כֹּה־תֹאמֶר אֶל־יוֹאָב אֶל־יָרֵעַ בְּעֵינֶיךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־כֹזֵה וְכֹזֵה תֹאכַל הַחֶרֶב הַחֹזֵק מִלְחָמָתְךָ אֶל־הָעִיר וְהִרְסָהּ וְחִזְקָהּ:</p>	<p>25 David dit au messenger: Voici ce que tu diras à Joab: Que cette parole ne soit pas mauvaise à tes yeux, car l'épée dévore tantôt l'un, tantôt l'autre; attaque vigoureusement la ville, et renverse-la. [Et toi], fortifie-le !</p>

<p>וַתִּשְׁמַע אִשָּׁה אוֹרִיָּה כִּי־מֵת אוֹרִיָּה אִשָּׁה וַתִּסְפֹּד עַל־בַּעְלָהּ:</p>	<p>26 La femme d'Urie <b>entendit</b> que son mari était mort, et elle <b>fit la lamentation</b> sur son mari.</p>
<p>וַיַּעֲבֵר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיֹּאסְפֶהָ אֶל־בֵּיתוֹ וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ בֵּן וַיִּרַע הַדְּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד בְּעֵינֵי יְהוָה: פ</p>	<p>27 Quand le deuil fut passé, David <b>envoya</b> et l'ajouta à sa maison. Elle devint sa femme, et lui enfanta un <b>fil</b>. <b>La parole</b> que David avait faite déplut aux yeux de l'Eternel.</p>
<p>וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיָּבֵא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אַנְשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עָשִׂיר וְאֶחָד רָאשׁ:</p>	<p>1 L'Eternel <b>envoya</b> Nathan vers David. Et Nathan <b>vint</b> à lui, et lui dit: Il y avait dans une ville deux hommes, l'un riche et l'autre pauvre.</p>
<p>לְעָשִׂיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד:</p>	<p>2 Le riche avait des brebis et des bœufs en très grand nombre.</p>
<p>וְלָרֵשׁ אֵין־כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׂה אַחַת קֹטְנָה אֲשֶׁר קָנָה וַיַּחֲמֶהָ וַתִּגְדֵּל עִמּוֹ וְעַם־בְּנָיו יַחְדָּו מִפִּתּוֹ תֹאכַל וּמִכֶּסֶד תִּשְׁתֶּה וּבַחֲיָקוֹ תִּשְׁכַּב וַתְּהִי־לוֹ כַּבֵּת:</p>	<p>3 Le pauvre n'avait rien du tout qu'une petite brebis, qu'il avait achetée; il la nourrissait, et elle grandissait chez lui avec ses <b>fil</b>; elle mangeait de son pain, buvait dans sa coupe, <b>couchait</b> sur son sein, et il la regardait comme sa <b>fil</b>.</p>
<p>וַיָּבֵא הַלֵּךְ לְאִישׁ הָעָשִׂיר וַיַּחְמַל לְקַחַת מִצֹּאֲנוֹ וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לְאַרְחַ הַבָּא־לוֹ וַיִּקַּח אֶת־כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרֵאשׁ וַיַּעֲשֶׂה לְאִישׁ הַבָּא אֵלָיו:</p>	<p>4 Un voyageur <b>vint</b> chez l'homme riche. Et le riche n'a pas voulu <b>prendre</b> ses brebis ou ses bœufs, pour préparer un repas au voyageur qui était <b>venu</b> chez lui; il <b>a pris</b> la brebis du pauvre, et l'a apprêtée pour l'homme qui était <b>venu</b> chez lui.</p>
<p>וַיַּחַר־אַף דָּוִד בְּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־נָתָן חַי־יְהוָה כִּי בֵן־מָוֶת הָאִישׁ הָעָשִׂה זֹאת:</p>	<p>5 La colère de David s'enflamma violemment contre cet homme, et il dit à Nathan: L'Eternel est vivant! <b>Fils</b> de mort [est] l'homme qui a fait cela !</p>
<p>וְאֶת־הַכִּבְשָׂה יִשְׁלַם אַרְבַּעַתַּיִם עֶקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָמַל:</p>	<p>6 Et il <b>compensera</b> au quadruple la brebis, pour avoir commis cette action et pour ne pas l'avoir <b>épargné</b>.</p>
<p>וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי מְשַׁחֲתִיךָ לְמַלְכֵךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֲנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׂאוּל:</p>	<p>7 Et Nathan dit à David: cet homme, c'est toi ! Ainsi parle l'Eternel, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint pour roi sur Israël, et je t'ai délivré de la main de Saül;</p>

<p>וְאֶתְנָה לְךָ אֶת־בַּיִת אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחִיקְךָ וְאֶתְנָה לְךָ אֶת־בַּיִת יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה וְאִם־מְעַט וְאִסְפָּה לְךָ כְּהֵנָּה וְכֵהֵנָּה:</p>	<p>8 je t'ai mis en possession de la maison de ton maître, j'ai placé dans ton sein les femmes de ton maître, et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda. Et si cela eût été peu, j'y aurais ajouté <b>ceci et cela</b>.</p>
<p>מָדוּעַ בָּזִיתָ   אֶת־דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע [בְּעֵינֶיךָ כ] (בְּעֵינֶיךָ ק) אֶת אִוְרִיָּה הַחִתִּי הַכִּיתָ בַּחֶרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה וְאֶתוֹ הֲרַגְתָּ בַּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן:</p>	<p>9 Pourquoi donc as-tu méprisé la parole de l'Eternel, en faisant ce qui est mal à ses yeux? Tu as frappé de l'épée Urie, le Hittite; tu as <b>pris</b> sa femme pour en faire ta femme, et lui, tu l'as tué par l'épée des <b>fil</b>s d'Ammon.</p>
<p>וְעַתָּה לֹא־תִסּוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם עַקֵּב כִּי בָזַתְנִי וְתָקַחְתָּ אֶת־אִשְׁתִּי אִוְרִיָּה הַחִתִּי לְהִיּוֹת לְךָ לְאִשָּׁה: ס</p>	<p>10 Maintenant, l'épée ne s'éloignera jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé, et parce que tu as <b>pris</b><sup>12</sup> la femme d'Urie, le Hittite, pour en faire ta femme.</p>
<p>כֹּה   אָמַר יְהוָה הִנְנִי מִקִּים עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתְךָ וְלִקְחֹתִי אֶת־נְשֵׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרַעֲיֶיךָ וְשָׁכַב עִם־נְשֵׁיךָ לְעֵינֵי הַשָּׁמֶשׁ הַזֹּאת:</p>	<p>11 Ainsi parle l'Eternel: Voici, je vais faire lever de ta maison le malheur contre toi, et je vais prendre sous tes yeux tes propres femmes pour les donner ton <b>compagnon</b>, qui <u>couchera</u> avec elles à la vue de ce soleil.</p>
<p>כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בְּסֵתֶר וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמַיִם: ס</p>	<p>12 Car tu as agi en secret; et moi, je ferai cette <b>parole</b> en présence de tout Israël et à la face du soleil<sup>13</sup>.</p>
<p>וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חַטָּאתִי לִיהוָה ס וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָה הֵעֲבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת:</p>	<p>13 David dit à Nathan: J'ai péché contre l'Eternel<sup>14</sup>! Et Nathan dit à David: L'Eternel <b>a fait passer</b> ton péché, tu ne mourras point.<sup>15</sup></p>
<p>אָפַס כִּי־נֶאֱמַר נֶאֱמַרְתָּ אֶת־אִבִּי יְהוָה בַּדְּבָר הַזֶּה גַּם הַבֵּן הַיֵּלֹד לְךָ מוֹת יָמוּת:</p>	<p>14 Mais, pour bafouer tu as bafoué les ennemis de l'Eternel, en commettant cette action, le fils qui t'est né pour <b>mourir il mourra</b>.</p>
<p>וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּגַּף יְהוָה אֶת־הַיֶּלֶד אֲשֶׁר יָלְדָה אִשְׁת־אִוְרִיָּה לְדָוִד וַיֵּאָנֵשׁ:</p>	<p>15 Et Nathan s'en alla dans sa maison. L'Eternel frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David, et il fut affaibli.</p>

12 Le vocabulaire employé fait penser que le rédacteur de ce texte est le même que celui qui a écrit [1 Samuel 8, l'épisode où le peuple demande un roi](#)

13 Rappel de la signification du prénom « Urie » : Dieu est lumière

14 David a agit contre sa conscience et celle-ci est forgée par Dieu

15 Voir psaume 51 et 1 Samuel 16/12. Le problème de la filiation de David a aussi été développé [dans le culte du 3/02/2019](#)

<p>וַיִּבְקֶשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנְּעָר וַיֵּצֵא דָּוִד צוֹם וַבָּא וְלֹן וְשָׁכַב אַרְצָה:</p>	<p>16 David recourut à Dieu pour l'enfant, et il jeûna d'un jeûne; et quand il rentra, il passa la nuit couché par terre.</p>
<p>וַיִּקְמוּ זִקְנֵי בֵיתוֹ עָלָיו לְהַקִּימוֹ מִן־הָאָרֶץ וְלֹא אָבָה וְלֹא־בָרָא אֹתָם לֶחֶם:</p>	<p>17 Les anciens de sa maison insistèrent auprès de lui pour le faire lever de terre; mais il ne voulut point, et il ne mangea pas de pain<sup>16</sup> avec eux.</p>
<p>וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיֶּלֶד וַיִּירָאוּ עֲבָדֵי דָּוִד לְהַגִּיד לוֹ   כִּי־יָמָת הַיֶּלֶד כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בְּהַיּוֹת הַיֶּלֶד חַי דְּבַרְנוּ אֵלָיו וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְאֵיךְ נֹאמֵר אֵלָיו מָת הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה:</p>	<p>18 Le septième jour<sup>17</sup>, l'enfant mourut. Les serviteurs de David craignaient de lui annoncer que l'enfant était mort. Car ils disaient: Voici, lorsque l'enfant vivait encore, nous lui avons parlé, et il ne nous a pas écoutés; comment oserons-nous lui dire: L'enfant est mort? Il fera un malheur.</p>
<p>וַיִּירָא דָּוִד כִּי עֲבָדָיו מְתַלְחָשִׁים וַיִּבֶן דָּוִד כִּי מָת הַיֶּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו מָת הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מָת:</p>	<p>19 David aperçut que ses serviteurs parlaient tout bas entre eux, et il comprit que l'enfant était mort. Il dit à ses serviteurs: L'enfant est-il mort? Et ils répondirent: Il est mort.</p>
<p>וַיִּקָּם דָּוִד מִהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיִּסֹּךְ וַיַּחֲלֵף [שְׂמֹלְתוֹ כ] [שְׂמֹלְתוֹ ק] וַיָּבֵא בֵית־יְהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיָּבֵא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיִּשְׁימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכְל:</p>	<p>20 Alors David se leva de terre. Il se lava, se frotta, et changea de vêtements; puis il alla dans la maison de l'Eternel, et se prosterna. De retour chez lui, il demanda qu'on lui servît à manger, et il mangea.</p>
<p>וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מִה־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בְּעִבּוֹר הַיֶּלֶד חַי צָמַתָּ וּתְבַדָּךְ וּכְאֲשֶׁר מָת הַיֶּלֶד קָמַתָּ וּתְאָכַל לֶחֶם:</p>	<p>21 Ses serviteurs lui dirent: Que signifie cette parole ? Tandis que l'enfant vivait, tu jeûnais et tu pleurais; et maintenant que l'enfant est mort, tu te lèves et tu manges!</p>
<p>וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צָמַתִּי וְאָבַכָּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדַע [וְחַנּוּנִי כ] [וְחַנּוּנִי ק] יְהוָה וְחַי הַיֶּלֶד:</p>	<p>22 Il répondit: Lorsque l'enfant vivait encore, je jeûnais et je pleurais, car je disais: Qui sait si l'Eternel me fera grâce et que l'enfant vive ?</p>
<p>וְעַתָּה   מָת לָמָּה זֶה אָנִי צֹם הָאוֹכֵל לְהַשִּׁיבוֹ עוֹד אָנִי הַלֵּךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי:</p>	<p>23 Maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? Puis-je le faire revenir? J'irai vers lui, mais il ne reviendra pas vers moi.</p>

16 Ce verset fait penser à 1 Samuel 28, l'épisode de la sorcière de Eyn-Dor, lorsqu'à la fin, elle proposa du pain à Saül et que celui-ci refusa. On peut aussi comprendre que David ne prend pas le deuil avec les autres

17 L'enfant meurt incirconcis. Selon Genèse 17/12, la circoncision a lieu le 8<sup>ème</sup> jour

<p>וַיִּנְחֵם דָּוִד אֶת בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּה וַתֵּלֶד בֵּן [וַיִּקְרָא כ<sup>18</sup>] (וַתִּקְרָא ק<sup>19</sup>) אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה אָהָבוּ:</p>	<p>24 David consola Bath-Schéba, sa femme, et il alla auprès d'elle et <b>coucha</b> avec elle. Elle enfanta un fils qu'<b>il appela et elle appela</b> Salomon, et qui fut aimé de l'Eternel.</p>
<p>וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנְּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יְדִידְיָה בְּעִבּוֹר יְהוָה: פ</p>	<p>25 Il <b>envoya</b> dans les mains de Nathan le prophète, et Nathan lui donna le nom de Jedidja, à cause de l'Eternel.</p>
<p>וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּלְכַּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה:</p>	<p>26 Joab, qui <b>combattait</b> à Rabba les <b>fil</b>s d'Ammon, s'empara de la ville royale,</p>
<p>וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְּרַבָּה גַם־לִכְדֹּתִי אֶת־עִיר הַמַּיִם:</p>	<p>27 et envoya des <b>messagers</b> à David pour lui dire: J'ai <b>combattu</b> à Rabba, et j'ai déjà capturé la ville des eaux;</p>
<p>וַעֲתָה אֶסָּף אֶת־יְתֵר הָעָם וַחֲנֵה עַל־הָעִיר וְלִכְדָּהּ פֶּן־אֶלְכַּד אֲנִי אֶת־הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ:</p>	<p>28 rassemble maintenant le reste du peuple, dresse le camp contre la ville, et capture-la, de peur que je ne la capture moi-même et qu'elle soit appelée de mon nom.</p>
<p>וַיֶּאֱסֹף דָּוִד אֶת־כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה וַיִּלָּחֶם בָּהּ וַיִּלְכַּדָּהּ:</p>	<p>29 David rassembla tout le peuple, et marcha sur Rabba; il <b>combattit</b>, et s'en rendit maître.</p>
<p>וַיִּקַּח אֶת־עֲטוּרַת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כִּכְרֹזָהב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד:</p>	<p>30 Il enleva la couronne de dessus la tête de son roi: elle pesait un talent d'or et était garnie de pierres précieuses. On la mit sur la tête de David, qui emporta de la ville un très grand butin.</p>
<p>וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיִּשֶׂם בְּמַגְרָה וּבְחַרְצֵי הַבְּרֹזָל וּבְמַגְזֹרֹת הַבְּרֹזָל וְהַעֲבִיר אוֹתָם [בְּמַלְכָּן כ] [בְּמַלְכָּן ק] וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכָל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלַם: פ</p>	<p>31 Il fit sortir les habitants, et il les plaça sous des scies, des herses de fer et des haches de fer, et les fit passer par des fours à briques; il traita de même toutes les villes des <b>fil</b>s d'Ammon. David <b>retourna</b> à Jérusalem avec tout le peuple.</p>
<p>WLC</p>	<p>Basé sur LSG</p>

18 כ Ketiv : ce qui est écrit dans le texte, ici un masculin

19 ק Qeré : ce que les moines massorètes veulent qui soit lu, un féminin

## Tableau comparatif

Ce tableau indique les découpages présents dans les livres de 2 Samuel et 1 Chroniques autour du passage étudié.

<b>2 Samuel</b>		<b>1 Chroniques</b>	
Chap. 10	Outrage fait par le roi des Ammonites aux serviteurs de David.  Guerre contre les Ammonites et leurs alliés	Chap. 19	Outrage fait par le roi des Ammonites aux serviteurs de David.  Guerre contre les Ammonites et leurs alliés
Chap. 11	Siège de Rabba, capitale des Ammonites.  Conduite criminelle de David à l'égard de Bath-Chéba et d'Urie		
Chap. 12	Intervention du prophète Nathan.  Punition et pardon de David		
Fin chap. 12	Prise de Rabba	Chap. 20	Prise de Rabba



## Textes bibliques complémentaires

### Exode 4/24-26 :

<sup>24</sup>Pendant le voyage, dans un lieu où (Moïse) passait la nuit, l'Éternel vint à sa rencontre et voulut le faire mourir.

<sup>25</sup>Séphora prit un silex, coupa le prépuce de son fils et en toucha les pieds de Moïse, en disant : Tu es pour moi un époux de sang !

<sup>26</sup>Et (l'Éternel) le laissa. C'est alors qu'elle dit : Époux de sang ! à cause de la circoncision.

### Ruth 3/4,7 :

<sup>4</sup>Quand il ira se coucher, tu observeras à quel endroit il se couche. Ensuite tu iras découvrir ses pieds et tu te coucheras. Il te dira lui-même ce que tu auras à faire.

<sup>7</sup>Booz mangea et but, et son cœur fut joyeux. Il alla se coucher à l'extrémité du tas de gerbes. (Ruth) vint tout doucement découvrir ses pieds et se coucha.

### Ézéchiel 16/25 :

<sup>25</sup>à l'entrée de chaque chemin tu as construit tes monticules, tu as fait des horreurs avec ta beauté, tu t'es offerte à chaque passant as ouvert tes pieds à tous les passants, tu as multiplié tes prostitutions.

### Deutéronome 23/10-15 :

<sup>10</sup>Lorsque tu sortiras pour camper contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise.

<sup>11</sup>S'il y a chez toi un homme qui ne soit pas pur, par suite d'un accident nocturne, il sortira du camp et ne rentrera pas au milieu du camp ;

<sup>12</sup>sur le soir il se lavera dans l'eau, puis au coucher du soleil il pourra rentrer au milieu du camp.

<sup>13</sup>Tu auras un endroit à l'écart hors du camp, et c'est là dehors que tu sortiras.

<sup>14</sup>Tu auras parmi ton bagage un outil, et quand tu t'accroupiras au dehors, tu feras un creux, puis tu reviendras après avoir couvert tes excréments.

<sup>15</sup>Car l'Éternel, ton Dieu, marche au milieu de ton camp pour te protéger et pour livrer tes ennemis devant toi ; ton camp sera donc saint, afin que l'Éternel ne voie chez toi rien d'inconvenant et qu'il ne se détourne pas de toi.

### Psaumes 51/1-7 :

<sup>1</sup>Au chef de chœur. Psaume de David.

<sup>2</sup>Lorsque le prophète Nathan vint à lui, après que David fut allé vers Bath-Chéba.

<sup>3</sup>O Dieu ! fais-moi grâce selon ta bienveillance, Selon ta grande compassion, efface mes crimes ;

<sup>4</sup>Lave-moi complètement de ma faute, Et purifie-moi de mon péché.

<sup>5</sup>Car je reconnais mes crimes, Et mon péché est constamment devant moi.

<sup>6</sup>J'ai péché contre toi, contre toi seul, Et j'ai fait le mal à tes yeux, En sorte que tu seras juste dans ta sentence, Sans reproche dans ton jugement.

<sup>7</sup>Voici : je suis né dans la faute, **Et ma mère m'a conçu dans le péché.**<sup>20</sup>

### 1 Samuel 16/12 :

<sup>12</sup>Isaï l'envoya chercher. **Or il [David] était roux, avec de beaux yeux et une bonne apparence**<sup>21</sup>. L'Éternel dit à Samuel: Lève-toi, donne-lui l'onction, car c'est lui!

---

20 David a été conçu dans un adultère. Le schéma familial se reproduit

21 Pourquoi était-il nécessaire de donner ces détails, si ce n'est pour dire que ses autres frères n'étaient pas comme lui ?